Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dwie kolumny i krągłości,\* i głowice na szczycie obu kolumn, i dwie plecionki\*\* do przykrycia dwóch krągłości głowic, które były na szczycie kolumn,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykonał: dwie okrągłe kolumny i głowice na szczytach tych kolumn; dwie plecionki do przykrycia dwóch okrągłych głowic, które wieńczyły kolumny; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mianowicie*: dwie kolumny z okrągłymi głowicami na wierzchu tych dwóch kolumn oraz dwie siatki, które okrywały dwie okrągłe głowice na szczycie kolumn; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dokończył Chiram roboty, którą uczynił Salomonowi królowi do domu Bożego, to jest, słupy dwa z okręgami i z gałkami na wierzchu onych dwóch słupów, i dwie siatki, które okrywały one dwie gałki okrągłe, co były na wierzchu słupów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest dwa słupy i kapitella, i wierzchy, i jakoby niejakie siatki, które by okrywały wierzchy nad kapitellami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dwie kolumny z owalnymi głowicami na szczycie tych kolumn, następnie dwie siatki do pokrycia dwóch owalnych głowic na szczycie tych kolumn, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwie kolumny, dwie okrągłe głowice na szczycie kolumn, dwie plecionki do przykrycia owych dwóch okrągłych głowic, które były na szczycie kolumn, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dwie kolumny i okrągłe kapitele na szczycie dwóch kolumn, i dwie siatki, aby okrywały dwa kuliste kapitele, znajdujące się na szczycie kolumn |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dwie kolumny, dwie podobne do pucharów głowice na szczytach dwóch kolumn, dwie sieci dla pokrycia dwóch owalnych głowic wieńczących kolumny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonał mianowicie dwie kolumny z owalnymi głowicami, które wieńczyły ich szczyty, oraz dwie siatki, które okrywały dwie owalne głowice na szczycie tych kolumn; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | два стовпи і на них різьблені два діла на капітелях стовпів і дві мережі, щоб покрити верхи робіт, які є на капітелях стовпів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Churam dokończył pracę, którą uczynił dla króla Salomona do Domu Boga: Dwie kolumny sklepione głowicami na wierzchu tych dwóch kolumn; dwie kraty, które okrywały owe dwie sklepiające głowice, które były na wierzchu kolumn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwie kolumny i okrągłe głowice na szczycie tych dwóch kolumn, i dwie siatki do okrycia dwóch okrągłych głowic, które były na szczycie kolumn, |

1. 1) krągłości, ּגֻּלֹות , lub: czasze, zob. <x>250 12:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) plecionki, ׂשְבָכֹות , lub: siatki. [↑](#footnote-ref-3)